



Број: 05-05-1-2275-2/11
Сарајево, 11. јули 2011. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIM. BROJ: 13.07.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Br. priloga
01,02	05-2-785	11	

B

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2009. години. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 11. маја 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Њинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-7062-1/11
Сарајево, 05.07.2011. године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 1109 20 11

Organizacioni broj	Klasifikacijski broj	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	2275	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2009. години; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2009. години, који је потписан 11. маја 2011. године у Сарајеву, у два оригинала на српском, хрватском, босанском, њемачком и енглеском језику.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 3. сједници, одржаној 14. децембра 2010. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 154. сједници, одржаној 29. јуна 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2009. години.

Свен Алкалај
МИНИСТАР

Sporazum

između

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlade Savezne Republike Njemačke

o

finansijskoj saradnji

u 2009. godini

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
i
Vlada Savezne Republike Njemačke

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine,

u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske finansijske saradnje,

svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovog sporazuma,

u namjeri da doprinesu socijalnom i ekonomskom razvoju u Bosni i Hercegovini,

pozivajući se na Memorandum o međuvladinim pregovorima između Vlade Savezne Republike Njemačke, delegacije Vijeća ministara Bosne i Hercegovine kao i delegacije Federacije Bosne i Hercegovine, Republike Srpske i Brčko Distrikta koji je potpisan 13. oktobra 2009. godine –

sporazumjeli su se kao što slijedi:

Član 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vijeću ministara Bosne i Hercegovine ili drugom primaocu zajma kojeg će obje Vlade zajedno izabrati, da od Kreditne banke za obnovu i razvoj (KfW) sa sjedištem u Frankfurtu na Majni primi

- a) zajam sa sniženom kamatnom stopom koji se odobrava u sklopu državne saradnje u oblasti razvoja u iznosu do 70.000.000,-- EUR (slovima: sedamdeset miliona eura) za projekat «Program energetskeg sektora IV (crpna hidroelektrana Vrilo)» i

- b) zajam sa sniženom kamatnom stopom koji se odobrava u sklopu državne saradnje u oblasti razvoja, u iznosu do 50.000.000,-- EUR (slovima: pedeset miliona eura) za projekat «Hidroelektrana Cijevna III»,

ukoliko se nakon provjere utvrdi da ovi projekti sa razvojno-političkog aspekta zaslužuju poticaj te da će nadalje postojati dobar kreditni rejting Bosne i Hercegovine, a Vijeće ministara Bosne i Hercegovine daje državnu garanciju, ukoliko ono samo nije primalac kredita. Ovi projekti se ne mogu zamijeniti drugim projektima.

- (2) Ukoliko Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vijeću ministara Bosne i Hercegovine da od KfW-a primi daljnje zajmove ili finansijske doprinose za pripremu projekata iz stava 1. ovog člana ili dodatne finansijske doprinose za propratne mjere neophodne za sprovođenje projekata i nadzor nad njima iz stava 1. ovog člana, primjenjivaće se ovaj sporazum.

Član 2.

- (1) Korištenje iznosa iz člana 1., uslovi pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje te postupak dodjele poslova utvrđuju se ugovorima koje će sklopiti KfW i primaoci finansijskih doprinosa, a koji podliježu važećim pravnim propisima u Saveznoj Republici Njemačkoj.
- (2) Odobrenje iznosa iz člana 1. stav 1. i 2. će biti opozvano ukoliko u roku od osam godina od godine odobrenja ne budu sklopljeni odgovarajući ugovori o finansiranju. Rok za navedene iznose ističe s 31. decembrom 2017. godine.
- (3) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će, ukoliko samo nije primalac finansijskih doprinosa, KfW-u garantirati za eventualna potraživanja u vezi s vraćanjem iznosa koja mogu nastati na temelju ugovora o finansiranju koji će se sklopiti shodno stavu 1. ovog člana.

Član 3.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine će osloboditi KfW od svih poreza i ostalih javnih davanja koji se naplaćuju u Bosni i Hercegovini, a koji su povezani sa sklapanjem i sprovođenjem ugovora iz člana 2., stav 1. Isporuke i usluge u okviru projekata finansijske saradnje oslobođene su od plaćanja poreza i uvoznih dažbina.

Član 4.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine prepušta putnicima i dobavljačima pri prevozu putnika i robe u pomorskom, cestovnom i vazdušnom saobraćaju, koji se obavlja na temelju odobrenih finansijskih doprinosa, slobodan izbor prevoznih preduzeća, ono neće preduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prevoznih preduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj te će u datom slučaju izdati potrebne dozvole za sudjelovanje tih prevoznih preduzeća.

Član 5.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema obavještenja kojom Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obavještava Vladu Savezne Republike Njemačke da su preduslovi predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ispunjeni. Mjerodavan je dan prijema obavještenja.

Sastavljeno u Sarajevu dana 11.05.2011.g. u dva izvornika, svaki na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst obavezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, hrvatskog i srpskog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Dragan Vrankić, s.r.

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke

Joachim Schmidt, s.r.